Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale stało się do mnie Słowo JAHWE tej treści: Wiele krwi przelałeś i prowadziłeś wielkie wojny, nie możesz zbudować domu dla mojego imienia, gdyż wiele krwi wylałeś przed moim obliczem na ziemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak JAHWE skierował do mnie Słowo tej treści: Ty przelałeś wiele krwi i prowadziłeś wielkie wojny. Nie możesz zbudować świątyni dla mojego imienia. Tak, wiele krwi wylałeś przede Mną na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz doszło do mnie słowo JAHWE mówiące: Rozlałeś wiele krwi i prowadziłeś wielkie wojny. Nie będziesz budował domu dla mojego imienia, ponieważ rozlałeś wiele krwi na ziemię przed moim obliczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się stało do mnie słowo Pańskie, mówiąc: Wieleś krwi rozlał, i wielkieś wojny prowadził; nie będziesz budował domu imieniowi memu, przeto żeś wiele krwi rozlał na ziemię przedemną, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale zstała się mowa PANska do mnie, mówiąc: Roźlałeś wiele krwie, i walczyłeś wiele walek, nie będziesz mógł budować domu imieniowi memu, tak wiele krwie roźlawszy przede mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Pan skierował do mnie takie słowa: Przelałeś wiele krwi, prowadząc wielkie wojny, dlatego nie zbudujesz domu imieniu memu, albowiem zbyt wiele krwi wylałeś na ziemię wobec Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz doszło mnie słowo Pana tej treści: Wiele krwi przelałeś i wielkie wojny prowadziłeś, nie możesz więc zbudować świątyni dla imienia mego, gdyż wiele krwi wylałeś na ziemię przede mną; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz doszło do mnie słowo JAHWE tej treści: Przelałeś wiele krwi i prowadziłeś wielkie wojny. Nie zbudujesz domu dla Mego imienia, ponieważ wiele krwi przelałeś wobec Mnie na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak oświadczył: «Przelałeś zbyt dużo krwi i prowadziłeś wiele wojen. Nie zbudujesz dla Mnie domu, bo zbyt wiele krwi przelałeś przede Mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On wszakże tak mi powiedział: Wiele krwi rozlałeś prowadząc wielkie wojny; dlatego nie zbudujesz Domu Imieniu memu, albowiem wiele krwi rozlałeś na ziemię przed obliczem moim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було господне слово до мене, що сказало: Ти пролив багато крови і ти провадив великі війни. Ти не збудуєш дому моєму імені, бо ти пролив багато крови на землю переді Мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale było do mnie słowo WIEKUISTEGO, mówiąc: Rozlałeś wiele krwi i prowadziłeś wielkie wojny; nie będziesz budował Domu Memu Imieniu, bo rozlałeś przede Mną wiele krwi na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz doszło do mnie słowo JAHWE, mówiące: ʼWiele krwi przelałeś i wielkie wojny toczyłeś. Nie zbudujesz domu dla mego imienia, gdyż wiele krwi rozlałeś na ziemi przed moim obliczem. |